

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Пономарева Светлана Викторовна  
Должность: Проректор по УР и НО  
Дата подписания: 03.08.2022 23:09:38  
Уникальный программный ключ:  
bb52f959411e64617366ef2977b97e87139b1a2d



**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ДГТУ)**

Колледж экономики, управления и права

**Методические указания по организации  
самостоятельной работы студентов  
по учебной дисциплине  
Иностранный язык**

**Специальность**

*230401 Информационные системы (по отраслям)*  
*230701 Прикладная информатика (по отраслям)*

Методические указания по учебной дисциплине Иностранный язык разработаны с учетом ФГОС среднего профессионального образования специальностям 230401 Информационные системы (по отраслям), 230701 Прикладная информатика (по отраслям), предназначены для студентов и преподавателей колледжа.

Методические указания определяют этапы выполнения работы на практическом занятии, содержат рекомендации по выполнению индивидуальных заданий и образцы решения задач, а также список рекомендуемой литературы.

Составитель (автор): О.В. Акбаева, преподаватель колледжа ЭУП

Рассмотрены на заседании предметной (цикловой) комиссии специальностям 230401 Информационные системы (по отраслям) 230701 Прикладная информатика (по отраслям)

Протокол № 1 от «1» сентября 2016 г

Председатель П(Ц)К специальности  С.В.Шинакова  
личная подпись

и одобрены решением учебно-методического совета колледжа.

Протокол № 3 от «6» сентября 2016 г

Председатель учебно-методического совета колледжа  
 С.В.Шинакова  
личная подпись

Рекомендованы к практическому применению в образовательном процессе.

Рецензенты:

_____	_____	_____
(место работы)	(занимаемая должность)	(инициалы, фамилия)
_____	_____	_____
(место работы)	(занимаемая должность)	(инициалы, фамилия)

## Содержание

1 Пояснительная записка.....	3
2 Общие рекомендации.....	6
3 Виды внеаудиторной самостоятельной работы и методические рекомендации по их выполнению.....	8
3.1 Перевод текста.....	8
3.2 Подготовка информационного сообщения.....	10
3.3 Написание эссе.....	11
3.4 Написание реферата.....	12
3.5 Написание аннотации.....	13
3.6 Составление глоссария.....	14
3.7 Создание презентаций.....	14
3.8 Составление предложений по грамматической теме.....	15
3.9 Составление диалогов по теме.....	15
3.10 Составление кроссвордов и ответов к ним.....	16
3.11 Научно-исследовательская деятельность студентов.....	16
4 Использование электронных ресурсов.....	18
5 Приложение .....	23

## 1 Пояснительная записка

Говоря о значении самообразования в формировании профессиональной компетентности будущих специалистов, необходимо подчеркнуть, что никакое воздействие извне, никакие инструкции, наставления, приказы, убеждения, наказания не заменят и не сравнятся по эффективности с самостоятельной деятельностью. Можно с уверенностью утверждать, что какие бы квалифицированные преподаватели ни осуществляли образовательный процесс, основную работу, связанную с овладением знаниями, студенты должны проделать самостоятельно. В более полном и точном смысле внеаудиторная самостоятельная работа — это деятельность студентов по усвоению знаний и умений, протекающая без непосредственного участия преподавателя, хотя и направляемая им.

Студент и выпускник среднего профессионального учебного заведения должен не только получать знания по предметам программы, овладевать умениями и навыками использования этих знаний, методами исследовательской работы, но и уметь самостоятельно приобретать новые научные сведения. В этой связи все большее значение приобретает самостоятельная работа студентов.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов (далее самостоятельная работа студентов) — планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой, исследовательской деятельности. Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Объем самостоятельной работы студентов определяется государственным образовательным стандартом. Самостоятельная работа студентов является обязательной для каждого студента и определяется учебным планом.

Формы самостоятельной работы студентов определяются содержанием учебной дисциплины, степенью подготовленности студентов. Они могут быть тесно связаны с теоретическими курсами и иметь учебный характер или учебно-исследовательский характер.

Методика организации самостоятельной работы студентов зависит от структуры, характера и особенностей изучаемой дисциплины, объема часов на ее изучение, вида заданий для самостоятельной работы студентов, индивидуальных качеств студентов и условий учебной деятельности.

Процесс организации самостоятельной работы студентов включает в себя следующие этапы:

**\*Подготовительный** (определение целей, составление программы, подготовка методического обеспечения, оборудования);

\***Основной** (реализация программы, использование приемов поиска информации, усвоения, переработки, применения, передачи знаний, фиксирование результатов, самоорганизация процесса работы);

\***Заключительный** (оценка значимости и анализ результатов, их систематизация, оценка эффективности программы и приемов работы, выводы о направлениях оптимизации труда).

Организацию самостоятельной работы студентов обеспечивает методист колледжа и преподаватели.

Цель данного пособия – оказать помощь студентам в организации самостоятельной работы студентов. В пособии приводятся краткие характеристики различных видов заданий для СРС, рекомендации и требования к их выполнению, ролевые алгоритмы действия преподавателя и студента.

## 2 Общие рекомендации

Для внеаудиторного изучения по иностранному языку предлагаются вопросы по темам, основной материал которых рассмотрен на аудиторных занятиях, индивидуальные задания призваны расширить кругозор студентов, углубить их знания, развить умения исследовательской деятельности, проявить элементы творчества. Современный поток информации требует от студентов новых видов умений и навыков работы с ней, которые необходимо сформировать к началу профессиональной деятельности.

Цель самостоятельной работы – содействие оптимальному усвоению студентами учебного материала, развитие их познавательной активности, готовности и потребности в самообразовании.

Задачи самостоятельной работы по иностранному языку:

- углубление и систематизация знаний: чтение текста, его перевод, работа со словарями и справочниками, заучивание новой лексики, использование аудио- и видеозаписей для аудирования;
- постановка и решение познавательных задач: использование лексико-грамматического материала в монологической и диалогической речи, ;
- развитие аналитико-синтетических способностей умственной деятельности, умений работы с различной по объёму и виду информацией, учебной и литературой: аналитическая обработка текста, аннотирование текста, отбор информации с определёнными целями;
- практическое применение знаний, умений: выполнение лексико-грамматических упражнений, подготовка высказываний по теме, выполнение творческой работы по теме, перевод оригинальной документации, её составление и оформление;
- развитие навыков организации самостоятельного учебного труда и контроля над его эффективностью.

**Студент должен помнить, что при изучении иностранного языка необходимо регулярно работать!**

В связи с этим студентам необходимо напомнить правила по планированию и реализации самостоятельной учебной деятельности:

1. Прежде чем выполнить любое дело, чётко сформулируйте цель предстоящей деятельности.
2. Подумайте и до конца осознайте, почему вы будете это делать, для чего это нужно.
3. Оцените и проанализируйте возможные пути достижения цели. Постарайтесь учесть все варианты.
4. Выберите наилучший вариант, взвесив все условия.
5. Наметьте промежуточные этапы предстоящей работы, определите время выполнения каждого этапа.

6. Во время реализации плана постоянно контролируйте себя и свою деятельность. Корректируйте работу с учётом получаемых результатов, т. е. осуществляйте и используйте обратную связь.
7. По окончании работы проанализируйте её результаты, оцените степень их совпадения с поставленной целью. Учтите сделанные ошибки, чтобы их избежать в будущем.

При выполнении заданий самостоятельной работы по иностранному языку студентам рекомендуется:

- Изучить грамматический материал, законспектировать его или прочитать конспект записей учебных занятий, ознакомиться с образцами выполнения заданий, критериями их оценки ;
- Подобрать необходимую литературу и выполнить письменно и устно упражнения, приведённые в нужном разделе;
- Прочитать вслух текст и постарайтесь понять его содержание в целом;
- Перевести текст, пользуясь словарем или переводчиком, отредактировать перевод в соответствии с стилем русского литературного языка;
- Сделать устно грамматический и синтаксический анализ каждого предложения с чётким определением подлежащего и сказуемого;
- Выписать слова, предназначенные для активного усвоения, в специальную тетрадь с переводом на русский язык и выучить их произношение (при необходимости);
- Проверить себя по вопросам к тексту или вслух проговорить составленный текст (желательно перед зеркалом);
- Оформить работу в соответствии с требованиями;
- Представить работу на оценку преподавателя или группы (при необходимости).

### **3 Виды внеаудиторной самостоятельной работы и методические рекомендации по их выполнению**

По иностранному языку предлагаются следующие виды заданий для самостоятельной работы:

- 1 Перевод текста
- 2 Подготовка информационного сообщения
- 3 Написание эссе
- 4 Написание реферата
- 5 Написание аннотации
- 6 Составление глоссария
- 7 Создание презентаций
- 8 Составление предложений по грамматической теме
- 9 Составление диалогов по теме
- 10 Составление кроссвордов и ответов к ним
- 11 Научно-исследовательская деятельность студентов

Ниже приводятся характеристики заданий и особенности их выполнения, а также действия студента, критерии оценки задания преподавателем.

#### **3.1 Перевод текста**

Как известно, одной из основных задач обучения иностранным языкам в учебных заведениях СПО является перевод профессионально-ориентированного текста со словарём. Именно в этом виде самостоятельной работы аккумулируются все языковые умения, накопленные студентом в школе и техникуме, и находят своё применение в будущей профессиональной деятельности.

Освоение основных практических навыков обработки текста при переводе с английского языка на русский проходит в соответствии с направлениями техники перевода: способы и стратегии перевода, а также лексические, грамматические и стилистические приёмы перевода.

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Точный перевод, по определению, невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур, что тоже может иметь влияние на способ и результаты перевода. При этом, если сопоставительные грамматики и двуязычные словари и существуют, то практически не существует никаких сопоставительных справочников по культурам разных народов. Предполагается, что переводчик в равной степени владеет как исходной, так и переводящей культурами. Между тем, это далеко не так, и в большинстве случаев переводчик весьма приблизительно оценивает, а следовательно, и переводит те или иные элементы или целые категории исходного текста в сопоставительно-культурном плане.

Выполняя перевод, переводчик прежде всего определяет способ перевода, то есть меру информационной упорядоченности для переводного текста. Первая ступень в выборе способа упорядоченности заключается в определении того, в каком виде должен быть представлен исходный текст в переводящей культуре:



полностью или частично. В зависимости от коммуникативного задания на этом этапе выбирается либо полный, либо сокращённый перевод.

Сокращённому переводу могут подлежать практически все типы текстов: от простого делового письма до романа. Результатом применения сокращённого перевода являются такие тексты, как тезисы, конспекты, рефераты, аннотации, переложения, дайджесты и т. п. Всякий раз размеры такого текста, его лексико-семантический, синтаксический и стилистический образ зависят от того способа, который выбирается переводчиком для достижения цели. В сущности, сокращённый перевод выполняется одним из двух фундаментальных способов перевода: выборочный перевод или функциональный перевод.

Выборочный перевод как способ сокращённого перевода состоит в выборе ключевых, с точки зрения переводчика, единиц исходного текста и их полном переводе. Все остальные компоненты исходного текста при таком способе отбрасываются как второстепенные с точки зрения достижения результата и не подлежат переводу вообще. Такой способ довольно часто применяется для пересказа в тезисно-реферативном виде деловых писем, газетных материалов, научных статей, докладов и т. п. Достоверность такого перевода основывается на точности выбора ключевых единиц, чтобы в переводе не пропала какая-либо важная часть информации.

Функциональный перевод заключается в компоновании переводного текста из функционально преобразованных единиц исходного текста. Функциональное преобразование может основываться на различных трансформациях исходного текста, применённых в целях его общего сокращения или упрощения. Помимо упрощения функциональный перевод допускает также общие купюры наиболее сложных частей исходного текста, но это не обязательно, т. к. они могут быть также упрощены.

В отличие от сокращённого перевода полный перевод направлен на тщательное воспроизведение всех компонентов информационной упорядоченности исходного текста в единицах переводящего языка. Полный перевод может осуществляться различными способами, но наиболее распространёнными можно считать следующие: буквальный (пословный) перевод, семантический перевод и коммуникативный перевод.

Буквальный перевод заключается в пословном воспроизведении исходного текста в единицах переводящего языка, по возможности, с сохранением даже порядка следования элементов. Он сравнительно редко применяется для коммуникативных целей и обычно имеет исключительно научную область распространения. Семантический перевод передаёт полную версию контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка. Процесс семантического перевода представляет собой естественное взаимодействие двух стратегий: стратегии ориентирования на способ выражения, принятый в переводящем языке, и стратегии ориентирования на сохранение особенностей исходной формы выражения. Такой перевод, как правило, применяется к текстам, имеющим высокий социально-культурный статус: важные исторические документы, произведения высокой литературы, уникальные образцы

эпоса и т. п. Коммуникативный перевод заключается в выборе такого пути передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным исходному воздействием на читателя. Главным объектом при таком переводе оказывается не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержательное и эмоционально-эстетическое значение. В сущности, это, что в обиходе часто называют литературным переводом, ведь здесь не допускаются ни сокращения, ни упрощения исходного текста. Этот способ является оптимальным для большей части текстов профессиональной направленности.

Затраты времени на написание аннотации зависят от сложности материала, индивидуальных особенностей студента и определяются преподавателем.

Ориентировочное время на подготовку – 2 ч.

Действия студента:

- внимательно прочитать и изучить информацию, при необходимости воспользоваться электронным переводчиком;
- отредактировать перевод в стиле русского литературного языка;
- оформить перевод и сдать в установленный срок.

Критерии оценки:

- точная передача основных положений текста;
- соответствие формы передачи информации;
- языковая грамотность переложения смысла текста средствами родного языка;
- перевод сдан в срок.

### **3.2 Подготовка информационного сообщения**

Это вид внеаудиторной самостоятельной работы по подготовке небольшого по объёму устного сообщения для озвучивания на практическом занятии. Сообщаемая информация носит характер уточнения или обобщения, несёт новизну, отражает современный взгляд по определённым проблемам.

Сообщение отличается от докладов и рефератов не только объёмом информации, но и её характером – сообщения дополняют изучаемый вопрос фактическими или статистическими материалами. Оформляется задание письменно, оно может включать элементы наглядности (иллюстрации, демонстрацию).

Регламент времени на озвучивание сообщения – до 5 мин.

Затраты времени на подготовку сообщения зависят от трудности сбора информации, сложности материала по теме, индивидуальных особенностей студента и определяются преподавателем. Ориентировочное время на подготовку информационного сообщения – 0.5ч.

Дополнительные задания такого рода могут планироваться заранее и вноситься в карту самостоятельной работы в начале изучения дисциплины.

Действия студента:

- собрать и изучить литературу по теме;
- составить план или грамматическую структуру сообщения;
- выделить основные понятия и слова;

- ввести в текст дополнительные данные, характеризующие объект изучения;
- оформить текст письменно;
- сдать на контроль преподавателю и озвучить в установленный срок.

Критерии оценки:

- актуальность темы;
- соответствие содержания теме;
- глубина проработки материала;
- грамотность и полнота использования лексико-грамматического материала;
- наличие элементов наглядности.

### 3.3 Написание эссе

Это вид внеаудиторной самостоятельной работы студентов по написанию сочинения небольшого объёма и свободной композиции на частную тему, трактуемую субъективно и обычно неполно (приложение 3). Тематика эссе должна быть актуальной, затрагивающей современные проблемы области изучения дисциплины. Студент должен раскрыть не только суть проблемы, привести различные точки зрения, но и выразить собственные взгляды на неё. Этот вид работы требует от студента умения чётко выражать мысли как в письменной форме, так и посредством логических рассуждений, ясно излагать свою точку зрения.

Эссе, как правило, имеет задание, посвящённое решению одной из проблем, касающейся области учебных или научных интересов дисциплины, общее проблемное поле, на основании чего студент сам формулирует тему. При раскрытии темы он должен проявить оригинальность подхода к решению проблемы, реалистичность, полезность и значимость предложенных идей, яркость, образность, художественную оригинальность изложения.

Затраты времени на подготовку материала зависят от трудности сбора информации, сложности материала по теме, индивидуальных особенностей студента и определяются преподавателем. Ориентировочное время на подготовку – 1 ч.

В качестве дополнительного задания планируется заранее и вносится в карту самостоятельной работы в начале изучения дисциплины. Эссе может быть представлено на практическом занятии, на конкурсе студенческих работ, научных конференциях.

Действия студента:

- внимательно прочесть задание и сформулировать тему не только актуальную по своему значению, но и оригинальную и интересную по содержанию;
- подобрать и изучить источники по теме, содержащуюся в них информацию;
- выбрать главное и второстепенное;
- составить план эссе;
- лаконично, но ёмко раскрыть содержание проблемы и свои подходы к её решению;

- оформить эссе и сдать в установленный срок.

Критерии оценки:

- новизна, оригинальность идеи, подхода;
- реалистичность оценки существующего положения дел;
- полезность и реалистичность предложенной идеи;
- значимость реализации данной идеи, подхода, широта охвата;
- художественная выразительность, яркость, образность изложения;
- языковая грамотность изложения;
- эссе представлено в срок.

### 3.4 Написание реферата

Это более объёмный, чем сообщение, вид самостоятельной работы студента, содержащий информацию, дополняющую и развивающую основную тему, изучаемую на аудиторных занятиях (приложение 1). Ведущее место занимают темы, представляющие профессиональный интерес, несущие элемент новизны. Реферативные материалы должны представлять письменную модель первичного документа – научной работы, монографии, статьи. Реферат может включать обзор нескольких источников и служить основой для доклада на определённую тему на семинарах, конференциях.

Регламент озвучивания реферата – 7-10 мин.

Затраты времени на подготовку материала зависят от трудности сбора информации, сложности материала по теме, индивидуальных особенностей студента и определяются преподавателем. Ориентировочное время на подготовку – 4 ч.

В качестве дополнительного задания планируется заранее и вносится в карту самостоятельной работы в начале изучения дисциплины.

Действия студента: идентичны при подготовке информационного сообщения, но имеет особенности, касающиеся:

- выбора литературы (основной и дополнительной);
- изучения информации (уяснение логики материала источника, выбор основного материала, краткое изложение, формулирование выводов);
- оформления реферата согласно установленной форме.

Критерии оценки:

- актуальность темы;
- соответствие содержания теме;
- грамотность языкового материала и выступления;
- глубина проработки материала;
- грамотность и полнота использования источников;
- соответствие оформления реферата требованиям.

### **3.5 Написание аннотации**

Это вид внеаудиторной самостоятельной работы студентов по написанию краткой характеристики книги, статьи (приложение 4). В ней излагается основное содержание данного произведения, даются сведения о том, для какого круга читателей оно предназначено. Работа над аннотацией помогает ориентироваться в ряде источников на одну тему, а также при подготовке обзора литературы.

Студент должен перечислить основные мысли, проблемы, затронутые автором, его выводы, предложения, определить значимость текста.

Затраты времени на написание аннотации зависят от сложности аннотируемого материала, индивидуальных особенностей студента и определяются преподавателем. Ориентировочное время на подготовку – 2 ч.

В качестве дополнительного задания написание аннотации планируется заранее и вносится в карту самостоятельной работы в начале изучения дисциплины. Аннотация может быть представлена на практическом занятии или быть проверена преподавателем.

Действия студента:

- внимательно изучить информацию;
- составить план аннотации;
- кратко отразить основное содержание аннотируемой информации;
- оформить аннотацию и сдать в установленный срок.

Критерии оценки:

- содержательность аннотации;
- точная передача основных положений первоисточника;
- соответствие оформления требованиям;
- языковая грамотность изложения;
- аннотация сдана в срок.

### **3.6 Составление глоссария**

Вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделять главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Затраты времени зависят от сложности материала по теме, индивидуальных особенностей студента и определяются преподавателем. Ориентировочное время на подготовку глоссария не менее чем из 20 слов – 0.5ч.

Задания по составлению глоссария вносятся в карту самостоятельной работы в динамике учебного процесса по мере необходимости или планируется заранее, в начале семестра.

Действия студента:

- прочитать материал источника, выбрать главные термины, непонятные слова;
- подобрать к ним и записать основные определения или расшифровку понятий;

- критически осмыслить подобранные определения и попытаться их модифицировать (упростить в плане устранения избыточности и повторений);
- оформить работу и представить в установленный срок.  
Критерии оценки:
- соответствие терминов теме;
- многоаспектность интерпретации терминов и конкретизация их трактовки в соответствии со спецификой изучения дисциплины;
- соответствие оформления требованиям;
- работа сдана в срок.

### 3.7 Создание презентаций

Это вид самостоятельной работы студентов по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью мультимедийной компьютерной программы PowerPoint (приложение 2). Этот вид работы требует координации навыков студента по сбору, систематизации, переработке информации, оформления её в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. То есть создание материалов-презентаций расширяет методы и средства обработки и представления учебной информации, формирует у студентов навыки работы на компьютере.

Материалы-презентации готовятся студентом в виде слайдов с использованием программы Microsoft PowerPoint. В качестве материалов-презентаций могут быть представлены результаты любого вида внеаудиторной самостоятельной работы, по формату соответствующие режиму презентаций.

Затраты времени на создание презентаций зависят от степени трудности материала по теме, его объёма, уровня сложности создания презентации, индивидуальных особенностей студента и определяются преподавателем.

Ориентировочное время на подготовку – 1,5 ч.

Дополнительное задание по созданию материалов-презентаций вносятся в карту самостоятельной работы в динамике учебного процесса по мере необходимости и представляются на контроль на практических занятиях.

Действия студента:

- изучить материалы темы, выделяя главное и второстепенное;
- установить логическую связь между элементами темы;
- представить характеристику элементов в краткой форме;
- выбрать опорные сигналы для акцентирования главной информации и отобразить в структуре работы;
- оформить работу и предоставить к установленному сроку.

Критерии оценки:

- соответствие содержания теме;
- правильная структурированность информации;
- наличие логической связи изложенной информации;
- языковая грамотность изложения материала;

- эстетичность оформления, его соответствие требованиям;
- работа представлена в срок.

### **3.8 Составление предложений по теме**

Это вид самостоятельной работы студента по систематизации грамматической информации, которая сводится в рамки практического составления предложений с употреблением грамматической структуры. Формирование структуры предложения отражает сформированность навыка студента к систематизации материала и развивает его умения по применению грамматических знаний. Краткость предложений характеризует способность к её свертыванию, а одноплановый материал позволяет довести до автоматизма употребление грамматической структуры.

Такие задания даются как помощь в изучении большого объема информации, желая придать ему оптимальную форму для запоминания. Задание чаще всего носит обязательный характер, а его качество оценивается по качеству знаний в процессе контроля. Оформляется письменно.

Затраты времени на составление предложений зависят от объема информации, сложности грамматической структуры. Ориентировочное время на подготовку – 0.5 ч.

Действия студента:

- изучить информацию по теме;
- выбрать оптимальную форму таблицы;
- информацию представить в сжатом виде и заполнить ею основные графы таблицы;
- пользуясь готовой таблицей, эффективно подготовиться к контролю по заданной теме.

Критерии оценки:

- соответствие содержания теме;
- логичность структуры предложений;
- правильный отбор информации;
- языковая грамотность изложения материала;
- работа сдана в срок.

### **3.9 Составление диалогов по теме**

Это вид самостоятельной работы студентов разговорных навыков общения на иностранном языке. Данный вид заданий требует от студентов развитого критического мышления по осмыслению информации, формированию естественной реакции на реплики, а также умения лаконично формулировать мысль и выражать её в вопросно-ответной форме. Кроме того, использование разговорных клише (средств) требует от студента и развитых коммуникативных и интерактивных навыков.

Беседа – метод, предусматривающий прямое или косвенное получение психологической информации путем речевого общения. Диалог должен включать не менее 10 реплик.

Затраты времени на подготовку данного задания зависят от объёма информации, сложности её структурирования, индивидуальных особенностей студента и определяются преподавателем.

Ориентировочное время на подготовку – 0.5ч.

Задание может планироваться в рамках изучения одной темы или выполняться в процессе научно-исследовательской работы студента.

Действия студента:

- изучить лексическую тематику;
- разработать вопросы и ответы беседы с использованием разговорных клише;
- грамотно озвучить диалог для контроля в установленный срок.

Критерии оценки:

- соответствие беседы теме;
- языковая грамотность построения вопросов с применением кратких форм;
- корректная формулировка ответов;
- грамотное интонационное сопровождение диалога;
- работа представлена в срок.

### **3.10 Составление кроссвордов по теме и ответов к ним**

Это разновидность отображения информации в графическом виде и вид контроля знаний по ней. Работа по составлению кроссворда требует от студента владения материалом, умения концентрировать свои мысли и гибкость ума. Разгадывание кроссвордов чаще применяется в аудиторных самостоятельных работах как метод самоконтроля и взаимоконтроля знаний.

Составление кроссвордов рассматривается как вид внеаудиторной самостоятельной работы и требует от студентов не только тех же качеств, что необходимы при разгадывании кроссвордов, но и умения систематизировать информацию. Кроссворды могут быть различны по форме и объёму слов.

Затраты времени на составление кроссвордов зависят от объёма информации, её сложности и определяются преподавателем. Ориентировочное время на подготовку одного кроссворда объёмом не менее 10 слов – 1 ч.

Действия студента:

- изучить информацию по теме;
- создать графическую структуру, вопросы и ответы к ним;
- представить на контроль в установленный срок.

Критерии оценки:

- соответствие содержания теме;
- грамотная формулировка вопросов;
- кроссворд выполнен без ошибок;
- работа представлена на контроль в срок.

### **3.11 Научно-исследовательская деятельность студента**

Этот вид деятельности предполагает самостоятельное формулирование проблемы и её решение, либо решение сложной предложенной проблемы с



последующим контролем преподавателя, что обеспечит продуктивную творческую деятельность и формирование наиболее эффективных и прочных знаний. Этот вид задания может выполняться в ходе занятий студента в кружке по дисциплине или планироваться индивидуально и требует достаточной подготовки и методического обеспечения.

Роль студента в этом случае значительно усложняется, так как основной целью является развитие у студентов исследовательского, научного мышления с применением иностранного языка. Такой вид деятельности под силу не всем студентам, планируя его, следует учитывать индивидуальные особенности студента. Более сложна и система реализации такого вида деятельности, более ёмки затраты времени как студента, так и преподавателя. В качестве кружковой работы могут быть подготовлены сложные рефераты, проведено микроисследование, изготовлены сложные учебные модели.

Ориентировочные затраты времени на такие работы – 6 ч.

#### **4 Использование электронных ресурсов**

Сейчас существуют многочисленные программные средства, полезные для любого человека вне зависимости от его склонностей к восприятию чужого языка. Для студента они ещё более актуальны, так как благодаря своим многочисленным функциям электронные переводчики, словари, лингвотренажёры и обучающие программы значительно облегчат освоение английской лексики, грамматики и разговорной речи и сделают процесс обучения более интересным и эффективным.

На практикумах вы можете использовать следующие электронные ресурсы.

#### **Электронный переводчик PROMT Professional 7.0**

В среде PROMT вы можете быстро получить автоматический перевод текста в обоих направлениях (как с английского на русский, так и с русского на английский), а также озвучить оригинал и перевод благодаря встроенному механизму синтеза речи.

После запуска программы создайте новый PROMT-документ. Для этого нажмите кнопку *Создать Англо-Русский документ* с изображением чистого листа, расположенную на панели *Основная*. Вы наверняка пришли к выводу, глядя на возникшую панель, что операция перевода не так проста, как может показаться на первый взгляд. Свидетельство этого - многочисленные инструменты, позволяющие не только провести тонкую настройку параметров перевода и повысить его качество, но и сделать процесс перевода максимально удобным для пользователя. Чтобы научиться грамотно использовать возможности системы, подробно рассмотрите все элементы главного окна PROMT. Затем потренируйтесь, получите первый опыт, только после этого вы сможете им пользоваться.

Примечательно, что PROMT поддерживает не только текстовые форматы Word и WordPad, но также форматы графических файлов (PDF, JPEG, TIFF, BMP) и HTML-документов, конвертируя их содержимое в текстовую форму.

Если вы выполнили простейшую подготовку текста, дали команду *Перевод > Перевести весь текст* (либо сочетание клавиш *Ctrl+F9*), то полученный перевод практически сразу отобразится в правой части рабочей области. Но вас он вряд ли удовлетворит, и это неудивительно. С первых минут знакомства с PROMT вы должны понимать, что хорошего результата можно добиться только при активном участии как в подготовке исходного текста, так и в корректировке полученного перевода.

Помните, процесс перевода - интеллектуально нагруженная задача, для решения которой нельзя предоставить однозначный список правил и исключений. Машине, работающей по чётко прописанным алгоритмам, чрезвычайно сложно без помощи человека справиться с многочисленными тонкостями перевода. PROMT может лишь облегчить выполнение переводческой работы, но ни в коей мере не освободит вас от анализа и редактирования полученных с его помощью переводов. Улучшить качество перевода можно двумя путями, полагаясь как на многочисленные возможности самой системы, так и на собственные знания.

С помощью системы в нижней части окна расположена *Информационная панель*, в которой есть вкладка *Словари*. Здесь отображается список словарей, которые вы можете использовать при переводе. В PROMT существуют 3 типа словаря:

- **Генеральный словарь.** Это главный словарь, содержащий общеупотребительную лексику. По умолчанию Генеральный словарь используется системой при переводах текстов любой тематики, поэтому его название не отображается на информационной панели. Для каждого направления перевода имеется свой *Генеральный словарь*.
- **Специализированные словари.** Базы таких словарей содержат большое количество терминов из конкретной предметной области. Подключив специализированные словари, вы можете ориентировать систему на перевод текста определённой тематики и тем самым повысить качество перевода.
- **Пользовательские словари.** При необходимости вы можете создать собственный словарь и пополнять его словами и словосочетаниями, не найденными в Генеральном и специализированном словарях. Сюда же можно вносить изменённые словарные статьи из перечисленных словарей. По умолчанию в системе существует готовый к пополнению пользовательский словарь - *Мой словарь*. Изначально он пуст.

Несложно сделать вывод, что от порядка словарей в списке будет зависеть качество перевода. Его можно варьировать путём изменения приоритета словарей. Чтобы повысить или понизить приоритет словаря, щёлкните правой кнопкой мыши на его названии на *Информационной панели* и выберите в контекстном меню команду *Вверх* (повышение приоритета) или *Вниз* (понижение приоритета). Ту же операцию можно выполнить, выделив щелчком название словаря в списке и перетаскив его на нужную позицию.

Вносить новые слова можно только в пользовательские словари. Генеральный и специализированные словари недоступны для редактирования. Однако вы можете изменять их словарные статьи, а затем сохранять их в собственном словаре.

Структура всех словарей одинакова: каждый из них содержит словарные статьи, включающие в себя переводы слов или словосочетаний, а также грамматическую информацию, необходимую для согласования слов в предложении и получения корректного перевода. Слово или словосочетание может иметь несколько переводов. Переводы, представленные неизменяемыми частями речи (наречиями, неизменяемыми существительными, предлогами, союзами) задаются в виде целого слова. Для изменяемых частей речи задаются основы и указывается тип предложения. Основа - это часть слова, не изменяемая при его склонении или спряжении (часть слова без окончания).

Осваивайте PROMT постепенно, и вы оцените эту программу, увидев все её возможности и ресурсы.

### Электронные словари

Если вы серьёзно занимаетесь изучением английского языка, то, скорее всего, не раз сожалели о том, сколько драгоценного времени приходится тратить на поиск нужного перевода в увесистом томе словаря. А ведь это время можно использовать более эффективно, возложив рутинную поисковую работу, например, на собственный компьютер. К счастью, сегодня у вас есть такая возможность. Поговорим об электронных словарях - компактных программах, способных выдать перевод, соответствующий запросу пользователя, за считанные доли секунды. Электронные словари разных производителей отличаются друг от друга объёмом словарной базы, содержанием словарных статей, интерфейсом и условиями распространения.

**ABBYY Lingvo** можно с уверенностью назвать самым распространённым из всех существующих на сегодняшний день словарей. Последняя версия ABBYY Lingvo включает 46 словарей: общелексические, тематические, лингвострановедческие, толковые и разговорники. Они содержат 2 300 000 словарных статей, с помощью которых вы можете быстро получить корректный перевод любого слова и сопутствующую информацию о нём: транскрипцию, примеры употребления, синонимы, толкование и грамматические характеристики. Каждое слово озвучено носителем языка.

Чтобы перевести слово, наберите его в строке ввода, расположенной под алфавитным списком (слово также можно выделить щелчком в алфавитном списке) и нажмите клавишу *Enter* или кнопку *>*. Программа автоматически выберет направление перевода в зависимости от языка вводимого слова (этот словарь позволяет работать со словами на шести языках).

Если исходное слово встречается хотя бы в одном из активных словарей выбранного направления перевода, откроется одна или несколько словарных карточек, в заголовке которых вы увидите введённое слово и текущее направление перевода.

Переводы слова сгруппированы в соответствии с частями речи, к которым они относятся. В начале каждого пункта отображаются грамматические характеристики исходного слова или перевода, синонимы, словоформы переводимого слова и прочие пометки. Эти комментарии выделены зелёным цветом.

Собственно переводы отображаются в тесте словарной статьи чёрным цветом. Рядом с ними в скобках часто приводятся примеры ситуаций, в которых употребление данного варианта наиболее характерно.

После каждого перевода представлены многочисленные примеры употребления исходного слова: словосочетания, предложения и устойчивые выражения. Обычно они выделены серым цветом.

Кроме того, в ABBYY Lingvo существует возможность пословного перевода предложений, длина которых не превышает 32 слова. Система разбивает введённый текст на фрагменты, которые встречаются в активных словарях, а затем выводит пословный перевод в специальном окне в виде таблицы. Проанализировав

её, не трудно представить перевод предложения как единого целого. Для этого наберите предложение в строке ввода и выполните команду *Сервис >Перевести текст из строки ввода* или нажмите сочетание клавиш *Ctrl+Enter*. В результате откроется окно с переводом слов и словосочетаний данного предложения.

В полнофункциональной версии электронного словаря разработчики включили много других полезных для работы функций, например, русско-английский разговорник (PhraseBook), грамматический словарь английского языка, небольшая программа для заучивания слов (Lingvo Tutor) и другое.

**Babylon-Pro** - эта замечательная программа сочетает в себе функции электронного словаря и инструмента, облегчающего написание англоязычных текстов. Кроме того, в неё встроен конвертер валют. Единиц измерения и часовых поясов, который поможет вам быстро сориентироваться в незнакомых величинах.

Чтобы получить перевод слова, находящегося в любом предложении, наведите на него указатель мыши и нажмите установленное сочетание, активизирующее словарь. При этом сразу же будет открыто окно Babylon-Pro. В строке ввода вы увидите исходное слово, ниже - найденные переводы, синонимы и интерпретации.

Все словарные базы Babylon-Pro можно отнести к двум типам:

- Инсталлированные (входят в состав дистрибутива Babylon-Pro и доступны постоянно)
- Работающие в подключенном к Интернету режиме (онлайн). Расположены на сайте программы. Обращение к таким базам происходит только через Интернет, но вы можете скачать онлайн-базы, таким образом переведя их в разряд инсталлированных.

Интерфейс панели инструментов достаточно понятен и позволяет легко найти варианты написания слова, услышать его произношение, выполнить обратный перевод (облегчает создание англоязычных документов), просмотр словоформы требуемого слова и терминологию в двух направлениях. Конвертер валют, размерностей и часовых поясов находится через ссылку *Конвертации* на боковой панели.

**АльфаЛекс**, **VU-Dictionary**, **Parley Vox**, **EDictionary**, **SKIIN**, **Pop-up Dictionary**, **Rdic...** разнообразие вариантов электронных словарей велико, и каждый из них имеет свои достоинства и составлен для конкретных пользователей. Ознакомиться с ними при необходимости вы можете на сайтах разработчиков, набрав название электронного словаря.

### Контекстные словари

Контекстные словари позволяют получить мгновенный перевод слова в тексте простым наведением на него указателя мыши. Это часто необходимо для пользователей ПК, работающих с большим объемом англоязычных текстов. Безусловно, словари разных производителей имеют свои достоинства и недостатки. Чтобы вы могли сравнить их и выбрать для себя наиболее удобный,

найдите на сайте этих словарей ознакомительные, демонстрационные бесплатные версии словарей и изучите простейшие принципы работы с каждым.

Вот наиболее распространённые из них:

**Artefact Dictionary**

**Translatelt!**

**Ttranslate**

**Translate Now!**

**MyDic**

**QDictionary**

**Text-Reader Dictionary**

### **Комплексные лингвотренажёры**

Безусловно, электронные словари и переводчики позволяют сэкономить огромное количество времени при переводе как отдельных слов, так и англоязычных текстов. Однако согласитесь, обращаться к словарю за переводом каждую минуту просто непрактично. К тому же такая политика никогда не добавит вам новых знаний. Если вы всерьёз решили заняться изучением английского языка, начните с формирования минимального словарного запаса параллельно приступите к освоению английской грамматики. Владея основами иностранной лексики, вы сможете не только самостоятельно, без помощи словаря, перевести несложный текст, но также поддержать разговор с иностранцем и сориентироваться практически в любой ситуации в англоязычной стране.

Для этого разработаны как небольшие программы для заучивания слов, так и комплексные лингвотренажёры, которые обеспечат поддержку в освоении английского языка и помогут основательно закрепить полученные знания. Лингвотренажёры - программы, предлагающие выполнить упражнения, направленные на достижение различных целей: знакомство с новой лексикой, заучивание слов, прослушивание оригинального варианта их озвучивания и постановка собственного произношения, повторение пройденного материала, а также проверка полученных знаний. Комплексный подход к изучению иностранного языка позволяет повысить эффективность занятий в несколько раз.

Начните работать с ними и вы скоро убедитесь в этом на собственном опыте, пополнив имеющийся арсенал программ-помощников новыми лингвотренажёрами:

**MultiLingva Trainer**

**Open Book**

**BX Language Acquisition**

**MyVoc**

**LearnWords**

**Teach Light Pro**

**Language Memory Bomber**

**FVords**